

COMUNIDAD de CHATHAM

bilingual news ~ noticias bilingües

"ASÍ SE VIERON EN LA FIESTA"

Este año La Fiesta Latina, llevada a cabo en Shakori Hills el 13 de Junio, atrajo visitantes de toda la región. Con 'caritas pintadas' por \$2.00 y cabalgata en caballos Pony por solo \$1.00, y en general con suficientes actividades para todos, una madre de familia comentó que el festival era "sorprendentemente barato". Los visitantes se regocijaron con carne asada, de cerdo, y con burritos. La banda 'Firehouse Rhythm King' interpretó música Swing en vivo, 'Saludos Compañy' hizo lo propio con Cumbia, y 'Bravo Norteño', con música norteña. El grupo de danza 'Galumphá' que recién había regresado de una gira en Venezuela, entretuvo al gentío con su ingeniosa coreografía. En esta ocasión presentamos algunos de los enfiestados que aceptaron ser fotografiados. Aclaración sobre las fotografías: Todas las fotos fueron tomadas por Nora Haenn, menos la fotografía No. 1, que fue tomada por Luis Melodelgado.

"AS SEEN at the Fiesta"

This year's Fiesta Latina, held at Shakori Hills on June 13, attracted visitors from all over the region. With its \$1 pony rides, \$2 face painting, and plenty of free events for children, one Mom called the Fiesta "surprisingly affordable." Visitors could feast on barbecue and burritos. The Firehouse Rhythm Kings offered live swing music, Saludos Company played Cumbia, and Bravo Norteño played Mexican Norteño music. Dance troupe Galumphá had just returned from performances in Caracas, Venezuela to entertain with their clever choreography. Here are just a few of the revelers we caught on camera.



1. Blanca Lema Ruiz, Ecuatoriana, Otavalo, llevando su traje típico. Otavaleños son comerciantes reconocidos mundialmente. Blanca Lema Ruiz, from Otavalo, Ecuador, in Native American dress. Otavalans are famous globe-trotting merchants. FOTO: LUIS MELODELGADO.



2. Representantes del, Juanita Flores, Kelly Evans, Michael Yarborough y Pam McCall, con el Departamento de Salud Pública del Condado de Chatham, respondieron preguntas al público y le regalaron artículos de aseo personal. Chatham County Public Health Department's Juanita Flores, Kelly Evans, Michael Yarborough and Pam McCall, answered questions and handed out goodies. FOTO: NORA HAENN



3. Charity Alston, de Durham y de Pittsboro, pinta la cara de Roberto Díaz, Asheboro. "Esta todo muy bien," comentó Roberto. Charity Alston of Durham and Pittsboro, painting the face of Robert Diaz of Asheboro. "It's really cool," Robert commented. FOTO: NORA HAENN



4. Presidente Larry Brooks y Vice-presidente David Scotton, del capítulo Occidental del Condado de Chatham, de la asociación afroamericana NAACP. Los dos estuvieron de acuerdo: "Nuestra organización (NAACP) es para todos, todos deberíamos ser una unidad." Larry Brooks, president, and David Scotton, vice-president, of the West Chatham County NAACP. They agreed: "The NAACP is for all people. We should all be one." FOTO: NORA HAENN



5. Noe Ocampo, retratado a la izquierda, entretenido con sus amigos pintando sus Círculos Solares. Noe Ocampo, pictured left and friends paint "Sun Circles." FOTO: NORA HAENN



6. También fueron vistos Jeanette Rives, Stephanie Alston, Chris Alston y Cornell Alston. We caught up with Jeanette Rives, Stephanie Alston, Chris Alston and Cornell Alston. FOTO: NORA HAENN



7. "Rora La Payasita" (Emy Moscoso) y Christian Calleja, de Fayetteville, descansan del calor. Rora the Clown (aka Emy Moscoso) and Christian Calleja, Fayetteville, take a break from the heat. FOTO: NORA HAENN



8. Una madre atenta ayuda a su pequeña en una de las toldas de arte infantil. A dedicated mother helps her daughter at a children's art booth. FOTO: NORA HAENN



9. Joel Cortéz, Daniel Estrada y Robert Tovar, de Siler City. Ellos dijeron que disfrutaron de la música, la limonada y de estar junto con sus amigos. Joel Cortez, Daniel Estrada, and Robert Tovar, Siler City, said they enjoyed the music, the lemonade and hanging out with friends. FOTO: NORA HAENN



10. Dos voluntarios: Allen Bell y Jessica Wilkins, del Condado de Orange, ayudaron a los niños a hacer Bombas Gigantes de Jabón. Volunteers Allen Bell and Jessica Wilkins, Orange County, made giant soap-bubbles with children. FOTO: NORA HAENN